**《汉英笔译（2）》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL3318 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）汉英笔译（2） |
| （英文）Chinese-English Translation (2) |
| 课程类型 (Course Type) | 必修课 |
| 授课对象（Target Audience） | 英语本科三年级翻译方向 |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 双语 |
| \*开课院系（School） | 外国语学院 |
| 先修课程（Prerequisite） | 汉英笔译（1） | 后续课程(post） |  |
| \*课程负责人（Instructor） | 陶庆 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | （中文300-500字，含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等）翻译专业学生汉译英能力的培养日益受到社会各界重视；开设汉英笔译（2）有助于提高该方向学生的专业素养。汉英笔译（2）旨在培养学生从事翻译所需的各种素质，具体包括：1. 掌握基本翻译理论，了解职业道德与行业守则；2. 通过培养翻译技能提升翻译能力；3. 通过实践训练，实现课堂所学与未来职业发展的紧密联系。本课程将坚持以实践为中心的教学方法，培养学生翻译多种文本的实用技能，包括译前文本分析与译文难点处理等。学生将学习运用文本分析、汉英语言对比等方法确定、分析并最终解决翻译难点，培养其运用科学方法独立、高效地完成汉译英任务的能力。本课程包含相关专业领域知识的传授及语言能力的培养，以满足当今社会对教育、体育、旅游、社会福利、文化、学术、商业与贸易等领域汉译英人才的需求。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | （英文300-500字）The Chinese-English Translation course is designed to equip students with the learning outcomes necessary to meet the occupational needs of the translation profession:(a) understanding of basic translation theory, including ethics and professional conduct, and the ability to apply it to practice; (b) professional translation competencies acquired through the development of translation skills; (c) the ability to apply the above to professional practice in the context of the translation industry, developed during the practical component of the course.Practice will be the focus of this course. Students are expected to develop necessary skills to translate texts in a variety of fields relevant to professional practice. These skills involve pre-translation analysis of the text, techniques of overcoming translation challenges and presenting a professional translation. They will learn to apply text analysis and contrastive analysis of their working languages to identify, analyze, and resolve translation problems professionally while independently developing an efficient and rational approach to the process of Chinese-English translation.The course includes thematic knowledge and linguistic enrichments in contexts in which translators work in the international and domestic markets, including education, sports, hospitality/tourism, social welfare, culture, academics, commerce and trade. |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Object) | 结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求，具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。1. 学习翻译知识，了解并掌握汉语和英语的词语、结构和功能特点 (A2, B1, C4)
2. 了解汉英语言、文本、文化现象，并在实践中灵活使用翻译技巧，学会在不同群体与文化间进行沟通 (A5, B5, C1)
3. 学习从跨文化视角分析社会热点问题，培养跨文化交流意识 (B3, C5, D3)
 |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 示例： |
| 第一章 | 课程简介 | 2 | 课堂讲授 | 汉译英概述 | 培养学生一丝不苟、认真严谨的工作作风 | 1，2，3 |
| 第二章 | 盛毓度 | 2 | 课堂讲授 | 历史人物翻译技巧 | 了解交大校史 | 1，2，3 |
| 第三章 | CQM | 2 | 课堂讲授 | 经管类文本翻译策略 |  | 1，2，3 |
| 第四章 | 观看赛事 | 2 | 课堂讲授 | 体育文本翻译策略 |  | 1，2，3 |
| 第五章 | 钱学森 | 2 | 课堂讲授 | 科技人物翻译策略 | 培养学生爱国情怀 | 1，2，3 |
| 第六章 | 联合国大会发言 | 2 | 课堂讲授 | 大会致辞翻译策略 | 提升学生的国家荣誉感 | 1，2，3 |
| 第七章 | 人才培养 | 2 | 课堂讲授 | 教育类文本翻译技巧 | 明确中国特色教育之目的 | 1，2，3 |
| 第八章 | 奥林匹克大会 | 2 | 课堂讲授 | 体育类大会发言翻译技巧 |  | 1，2，3 |
| 第九章 | 宁夏简介 | 2 | 课堂讲授 | 国情介绍翻译策略 | 培养学生家国情怀 | 1，2，3 |
| 第十章 | 老字号品牌 | 2 | 课堂讲授 | 特色产品翻译策略 | 帮助学生了解国情 | 1，2，3 |
| 第十一章 | 回忆沈从文 | 2 | 课堂讲授 | 回忆文章翻译技巧 |  | 1，2，3 |
| 第十二章 | 素质教育 | 2 | 课堂讲授 | 教育类谈话翻译策略 | 培养学生的文化自信 | 1，2，3 |
| 第十三章 | 经济学简介 | 2 | 课堂讲授 | 经济类文本翻译策略 |  | 1，2，3 |
| 第十四章 | 乡土社会 | 2 | 课堂讲授 | 社会学文本翻译策略 | 帮助学生了解国情 | 1，2，3 |
| 第十五章 | 中国哲学 | 2 | 课堂讲授 | 经典哲学类文本翻译技巧 | 培养学生的文化自信 | 1，2，3 |
| 第十六章 | 端午节 | 2 | 课堂讲授 | 传统节日翻译策略 | 帮助学生了解国情 | 1，2，3 |
| 注1：建议按照教学周周学时编排。注2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。 |
| \*考核方式 (Grading) | （1）出勤 10分（2）平时成绩 40分（3）期末考试 50分 |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | 自编讲义 |
| 其它（More） |  |
| 备注（Notes） |  |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |